

翻译小技巧：著名景点英译避免说法不一 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/273/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E5_B0_8F_E6_c83_273568.htm 南京“中山陵”乃是闻名于世的旅游景点，而作为整个“中山陵”景区组成部分的明孝陵更是被列入了世界文化遗产，其影响力不言而喻。来此参观游览的客人中，海外游客也不在少数，因此，有关“中山陵”的任何对外宣传资料都有举足轻重的重要性。“中山陵”的英文名称早已被确定为Dr. Sun Yat-sens Mausoleum，这一译名不但广为人知，也已被翻译界所接受。然而，笔者不久前看到的一则户外宣传广告牌上面的译文却感觉有些费解，这个宣传广告牌是位于“中山陵”景区的“中山植物园”的宣传，其中的单位名称“南京中山植物园”的英文被翻译成了Nanjing Botanical Garden Mem. Sun Yat-sen.这个译文中，Nanjing Botanical Garden无可非议，问题在于Mem. Sun Yat-sen该作何理解。笔者在百思不得其解之余试图从“南京中山植物园”的主页寻求答案，结果打开其网站，映入眼帘的也是Nanjing Botanical Garden Mem. Sun Yat-sen，而点击打开其英文界面，在所有英文介绍中，“南京中山植物园”的英文译名无一例外也是Nanjing Botanical Garden Mem. Sun Yat-sen.其英文介绍中还特意强调说，其原来的名称是Botanical Garden Mem. Sun Yat-sen.笔者在此不解的是，这个Botanical Garden Mem. Sun Yat-sen是早在该园建设初期就确定的英文译名还是后来在对该园进行对外宣传介绍的时候根据中文翻译的。但是，不管怎么说，Mem. Sun Yat-sen这一译文从英语语法角度来说是错误的，而且是十分严重的错误。

首先，Mem.应该是英文单词memorial的缩写，而这一缩写虽然也确实存在，但是这里却有两个问题，第一就是，memorial的意思是“纪念堂”或“纪念馆”，并非是“陵墓”（Mausoleum）的意思，但是，“中山陵”之所以得名是因为这里是中国民主革命的伟大先行者孙中山的安息之地。《朗曼当代高级英语词典》对于memorial的释义则显得更加明确，它只能指“纪念碑”或“纪念物”（something, especially a stone with writing on it, to remind people of someone who has died）。因此，用memorial来表示“陵墓”即使不属于用词不当，至少也有牵强附会之感。其次，memorial确实可以用来表示对名人的纪念的场所，在美国众所周知的就是“林肯纪念堂”和“托马斯·杰佛逊纪念堂”等，其相应英文名称分别是the Lincoln Memorial和Thomas Jefferson Memorial，而我国人皆共知的北京天安门广场上的“毛主席纪念堂”的英文翻译也较多采用Chairman Maos Memorial这一译名。无论是美国的“林肯纪念堂”还是中国的“毛主席纪念堂”，其名称结构组合都是“名字纪念堂”，从未有过“纪念堂名字”的名称组合结构，即使是英语中也从来没有把Memorial置于名字之前。据此，Mem. Sun Yat-sen这一表达有违背语法规则之嫌。再者，Mem. Sun Yat-sen这一表达中的另一问题是Sun Yat-sen之前没有加上表示对孙中山这位伟人足够尊重的Doctor（博士）的缩略形式Dr，而我国官方在用英文宣传介绍孙中山的时候从来都是将其尊称为Dr. Sun Yat-sen，“中山陵”的官方英文译名Dr. Sun Yat-sens Mausoleum也即由此而来。最后，Nanjing Botanical Garden Mem. Sun Yat-sen这一英文名称明显由两部分组成，即Nanjing Botanical Garden加

上Mem. Sun Yat-sen，但是，这样的排列顺序却无法让人辨明它们之间的关系，因为这两部分之间缺乏必要的修饰手段作为联系纽带，而按照名称排序的一般先后顺序，甚至有可能被误解为“中山陵”是属于“南京植物园”的一个下属机构，而事实恰好相反。因此，笔者认为，“南京中山植物园”的英文译名采用Nanjing Botanical Garden Mem. Sun Yat-sen，至少从语法关系上来说是不妥的，而且也存在着文字上的不规范，无论是对于“中山植物园”这样一个在我国颇有声誉的学术研究机构来说还是对“中山陵”这样一个闻名于世的旅游景区来说，都不能不说是一个遗憾。笔者以为，无论这个英文名称是早期翻译错误之后以讹传讹的结果还是近期翻译不当造成的后果，有关部门都应当引起足够的重视，因为“中山陵”被看成是南京市旅游事业的龙头老大，也是南京市最重要的城市名片之一，在近年来开始流行的“打造城市名片”的热烈气氛之中，在当前构建和谐社会的氛围之下，如此重要的一个名称的英文翻译却存在着说不清理还乱的问题，实在是一道不和谐的音符。至于“南京中山植物园”的英文名称究竟怎么说才比较贴近中文的意思，笔者以为，方案之一是“中山”作为一个地名直接采取汉语拼音标注，因为相关法规早已规定，《汉语拼音方案》是中国人名、地名和中文文献罗马字母拼写法的统一规范，这样一来，其名称可以是Nanjing Zhongshan Botanical Garden，在英文中没有任何问题，虽然Zhongshan这一拼音无法体现出“中山陵”所蕴涵的丰富文化历史含义。如果说“南京中山植物园”的英文译名必须强调与“中山陵”的关系，那么，方案二就是，其英文译名可以写作Nanjing Botanical Garden of Dr. Sun Yat-sens

Mausoleum，这样的一个译名至少语法关系是清晰的，而且表达了它们之间的所属关系。当然，“南京中山植物园”究竟应该怎么译成英文为妥，笔者也愿意请教于同行学者。行文至此，笔者不由得想到了另一个与此相关的问题，即“中山陵园管理局”的英语译文竟然有多个不同版本。作为整个中山陵风景区的管理机构，中山陵园管理局的地位和作用自不待言。可是，这么一个重要的管理机构，其英语译文也出现了说法不一的混乱现象，有The Administration Bureau of Dr Sun Yat-sens Mausoleum, The ADMINISTRATION BUREAU OF Dr SUNYAT-SENS MAUSOLEUM, The ADMINISTRATION OF Dr. SUN YAT-SENS MAUSOLEUM SCENIC PARK, Administration of Dr Sun Yat-sens Mausoleum. 第一个问题是，“管理局”的对应英语译文究竟是Administration Bureau还是Administration.在上述四种表达中，前两个均使用了Administration Bureau，而后两个则使用了Administration. 笔者以为，这里的正确表达应该是Administration，Bureau属于多余的表达，这是因为Administration这个英文单词并非仅仅表示“管理”这一抽象概念，而且还可以表示“管理者”，“管理部门”，在作为后者解释时，它后面是不需要接上表示“局”或者“处”的英文对应单词的。而上述译文的译者估计是望文生义，仅仅做了逐一对应的翻译，以至于出现了这样的译文。笔者在网上进行搜索发现了Jiuzhaigou Scenic Area Administration（九寨沟风景区管理局），Alishan National Scenic Area Administration（台湾阿里山风景区管理处），Yellowstone park administration（美国黄石国家森林公园管理处）等等说法。为此，在上述四个译文中的后两个中，“管

理局”被译成Administration是正确的。第二个问题是，“中山陵园”的英语译文竟然错误多多，比如说，在第二个译文中，Dr后面竟然莫名其妙地被加上了一个英语省字符“'”，SUN和YAT的拼写连了起来，SENS显然是一个错误拼写，本来应该是SENS，SEN是伟大的民主革命先驱孙中山的字“逸仙”中的“仙”的粤语读音或者说是我国人名过去采用的威妥玛注音方式。第三个译文多出了scenic park这一词语，而事实上，Mausoleum已经表达了“陵园”这一意思，再加上scenic park似有画蛇添足之嫌。第四个译文则在Administration之前少掉了一个定冠词The.第三个问题是，上述名称的译文有首字母大写而其余小写的，也有所有字母都大写的，甚至包括英语中通常不大写的虚词，如介词of.从上述分析不难看出，作为中山陵园的管理者，其机构名称的英语译文不但混乱不一，而且竟然没有一个是真正合格的。笔者建议的译文是：The Administration of Dr Sun Yat-sens Mausoleum，除了首字母，其余字母均不须大写。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com